

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1982-1983

22 JUNI 1983

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het aanvullend protocol bij de overeenkomst van 3 oktober 1975 tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en handelszaken, ondertekend te Boekarest op 30 oktober 1979

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Op 3 oktober 1975 werd tussen België en Roemenië een overeenkomst ondertekend betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en handelszaken. Artikel 15 van deze overeenkomst die in het *Belgisch Staatsblad* van 18 maart 1977 werd gepubliceerd, voorziet het afgeven van afschriften van en uittreksels uit aktes of gerechtelijke beslissingen betreffende de burgerlijke stand. Voornoemd artikel bepaalt dat deze documenten op aanvraag en gratis voor administratieve doeleinden worden afgegeven en ze in de beide landen niet gelegaliseerd hoeven te worden.

Tussen de twee regeringen is overeengekomen deze zaak op een meer nauwkeurige en gedetailleerde manier te behandelen in een afzonderlijk protocol, ter aanvulling van bovengenoemde overeenkomst. Wij hebben de eer bijgaande internationale akte ter zake, ondertekend te Boekarest op 30 oktober 1979, ter bespreking aan u voor te leggen.

Artikel 1 van het protocol voorziet niet enkel de afgifte, gratis en op aanvraag, van documenten van burgerlijke stand maar ook van studiegetuigschriften en van getuigschriften betreffende beroepsactiviteiten. Deze documenten ten behoeve van de administratie, zullen door de betrokken Staat worden aangevraagd en kunnen zowel betrekking hebben op onderhorigen van de twee contracterende Staten als op de onderhorigen van een derde Staat.

In het belang van een onderhorige van elk van de twee contracterende Staten, waarborgt dit artikel tevens de afgifte van de drie categorieën van documenten begrepen in artikel 1, 1°, echter met inachtneming van de aan dergelijke afgifte gebeurlijk verbonden taksen.

Chambre des Représentants

SESSION 1982-1983

22 JUIN 1983

PROJET DE LOI

portant approbation du protocole additionnel à la convention du 3 octobre 1975 entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Roumanie en matière civile et commerciale, signé à Bucarest le 30 octobre 1979

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Une convention relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale a été signée le 3 octobre 1975 entre la Belgique et la Roumanie. L'article 15 de cette convention, qui a été publiée au *Moniteur belge* du 18 mars 1977, prévoit la délivrance d'expéditions ou extraits d'actes ou de décisions judiciaires relatifs à l'état civil; selon cette disposition, ces documents sont délivrés sur demande, sans frais pour usage administratif et sont dispensés de toute légalisation dans les deux pays.

Il a été convenu, entre les deux gouvernements, de traiter cette question de façon plus précise et plus détaillée dans un protocole distinct, additionnel à la convention précitée. Tel est le but de l'acte international ci-joint, signé à Bucarest, le 30 octobre 1979, que nous avons l'honneur de soumettre à vos délibérations.

L'article 1^{er} du protocole prévoit la délivrance gratuite et sur demande non seulement des documents d'état civil mais également des certificats d'études ou d'activités professionnelles. Ces documents seront demandés dans un intérêt administratif de l'Etat requérant et pourront concerner tant les nationaux des deux Etats contractants que ceux d'un Etat tiers.

L'article en question garantit également la délivrance des trois catégories de documents visés à l'article 1, 1°, dans l'intérêt d'un national de chacun des deux Etats contractants. Le cas échéant sous réserve du paiement des taxes applicables lors d'une telle délivrance.

Artikel 2 duidt enerzijds de autoriteiten aan die bevoegd zijn om de documenten aan te vragen, en anderzijds deze bevoegd om de documenten te ontvangen en door te sturen. In het eerste geval zijn het de diplomatieke zendingen, in het tweede geval zullen deze autoriteiten in gemeenschappelijk akkoord door de beide regeringen worden aangeduid. Met inachtneming van reciprociteit en ten minste voor zover het gaat om documenten van burgerlijke stand, is er wat België betreft, geen enkel bezwaar tegen het feit dat de houder van de akte of van de minuut van de gerechtelijke beslissing, als betrokken autoriteit zou worden aanzien. Wat de andere documenten betreft, zou het Ministerie van Buitenlandse Zaken kunnen worden aangewezen.

Artikel 3 voorziet de vrijstelling van legalisatie en van elke daaraan gelijkgeldende formaliteit (de apostille bij voorbeeld) voor de in het protocol voorziene documenten.

Artikel 4 voorziet in een speciale controleprocedure ingeval er twijfels zouden bestaan omtrent de authenticiteit van een document. De procedure is geïnspireerd op deze aanbevelen door de Internationale Commissie van de Burgerlijke Stand en gebruikt een meertalige formule, ten einde de gevraagde controle te vergemakkelijken en te bespoedigen, zonder een beroep te moeten doen op vertalingen. Het gebruik van een dergelijke formule moet door de Wetgever worden goedgekeurd gezien ze afwijkt van de in de wetgeving voorziene regels betreffende het taalgebruik in administratieve aangelegenheden.

Het protocol dat ter goedkeuring aan de Kamers wordt voorgelegd, zal de administratieve betrekkingen tussen de twee landen vergemakkelijken en de respectievelijke onderhorigen in de mogelijkheid stellen op een eenvoudige manier documenten te bekomen betreffende burgerlijke stand, studies en beroepsactiviteiten, waarvan het voorleggen dikwijls vereist is om diverse rechten te doen gelden.

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Onderwijs,

D. COENS.

De Minister van Onderwijs,

M. TROMONT.

L'article 2 détermine les autorités compétentes d'une part pour introduire les demandes de documents et, d'autre part, pour les recevoir et transmettre les documents demandés. Les premières sont les missions diplomatiques, les secondes seront désignées de commun accord par les deux gouvernements; en ce qui concerne la Belgique, rien ne s'opposerait sous réserve de réciprocité à ce que l'autorité concernée soit tout au moins pour ce qui concerne les documents d'état civil, le détenteur de l'acte ou de la minute de la décision judiciaire. Pour les autres documents, le Ministère des Affaires étrangères pourrait être désigné.

L'article 3 consacre la dispense de législation ou de toute formalité équivalente (apostille par exemple) pour les documents prévus au protocole.

L'article 4 prévoit une procédure particulière de vérification pour le cas où des doutes existeraient au sujet de l'authenticité d'un document. Cette procédure s'inspire de celle qui est recommandée par la Commission internationale de l'état civil et fait usage d'une formule plurilingue destinée à faciliter et à hâter le contrôle demandé sans devoir recourir aux traductions. L'utilisation d'une telle formule doit être approuvée par le législateur étant donné qu'elle déroge aux règles prévues par la législation sur l'emploi des langues en matière administrative.

Le protocole qui est dès lors soumis à l'assentiment des Chambres aura pour effet de faciliter les rapports administratifs entre les deux pays et de permettre à leurs ressortissants respectifs d'obtenir aisément la délivrance des documents d'état civil, d'études et d'activités professionnelles dont la production est souvent requise pour l'exercice de divers droits.

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre de l'Education nationale,

D. COENS.

Le Ministre de l'Education nationale,

M. TROMONT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad van State, afdeling wetgeving, negende kamer, de 15de maart 1983 door de Minister van Buitenlandse Betrekkingen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het aanvullend protocol bij de overeenkomst van 3 oktober 1975 tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en handelszaken, ondertekend te Boekarest op 30 oktober 1979 », heeft de 29ste maart 1983 het volgend advies gegeven:

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer waren samengesteld uit
de HH.:

P. TAPIE, *kamervoorzitter*;
P. KNAEPEN,
A. VANWELKENHUYZEN, *staatsraden*;
F. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assessoren van de afdeling wetgeving*;

Mevr.:

R. DEROY, *toegevoegd griffier*.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de heer E. FALMAGNE, auditeur.

De Griffier,
R. DEROY.

De Voorzitter,
P. TAPIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Relations extérieures, le 15 mars 1983, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du protocole additionnel à la convention du 3 octobre 1975 entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Roumanie relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signé à Bucarest le 30 octobre 1979 », a donné le 29 mars 1983 l'avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM.:

P. TAPIE, *président de chambre*;
P. KNAEPEN,
A. VANWELKENHUYZEN, *conseillers d'Etat*;
F. RIGAUX,
C. DESCHAMPS, *assesseurs de la section de législation*;

Mmes:

R. DEROY, *greffier assumé*.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. E. FALMAGNE, auditeur.

Le Greffier,
R. DEROY.

Le Président,
P. TAPIE.

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, van Onze Minister van Justitie en van Onze Ministers van Onderwijs,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Betrekkingen, Onze Minister van Justitie en Onze Ministers van Onderwijs zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Artikel 1.

Het aanvullend Protocol bij de Overeenkomst van 3 oktober 1975 tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en handelszaken, ondertekend te Boekarest op 30 oktober 1979, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 8 juni 1983.

BOUDEWIJN.

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS.

De Minister van Justitie,

J. GOL.

De Minister van Onderwijs,

D. COENS.

De Minister van Onderwijs,

M. TROMONT.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Relations extérieures, de Notre Ministre de la Justice et de Nos Ministres de l'Education nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Relations extérieures, Notre Ministre de la Justice et Nos Ministres de l'Education nationale sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1.

Le Protocole additionnel à la Convention du 3 octobre 1975 entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Roumanie relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signé à Bucarest le 30 octobre 1979, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 8 juin 1983.

BAUDOUIN.

PAR LE ROI :

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS.

Le Ministre de la Justice,

J. GOL.

Le Ministre de l'Education nationale,

D. COENS.

Le Ministre de l'Education nationale,

M. TROMONT.

AANVULLEND PROTOCOL

BIJ DE OVEREENKOMST VAN 3 OKTOBER 1975 TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK ROEMENIË BETREFFENDE DE WEDERZIJDS RECHTSHULP IN BURGERLIJKE ZAKEN EN HANDELSZAKEN, ONDERTEKEND TE BOEKAREST OP 30 OKTOBER 1979⁽¹⁾

Zijne Majesteit de Koning der Belgen en

De President van de Socialistische Republiek Roemenië, verlangende het wederzijds toezenden van bepaalde documenten te vergemakkelijken, hebben in gemeenschappelijk overleg besloten het onderhavige Protocol te sluiten en hebben, tot dat doel, als hun Gevolmachtigden aangewezen:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Jean Bouha, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

De President van de Socialistische Republiek Roemenië:

Cornel Pacoste, Vice-Minister van Buitenlandse Zaken,

die, na elkander hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben overgelegd, zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1.

1. Elk der beide Staten verbindt zich om, door toedoen van zijn bevoegde gezagsorganen, getuigschriften in verband met gedane studies of verrichte beroepsarbeid en, wat Roemenië betreft, attesten van de burgerlijke stand, en, wat België betreft, afschriften en uittreksels van akten van de burgerlijke stand alsmede afschriften van vonnissen op het gebied van de burgerlijke stand, op aanvraag kosteloos aan de andere Staat toe te zenden, wanneer zodanige documenten betrekking hebben op onderdanen van de verzoekende Staat en voor administratieve doeleinden worden aangevraagd.

2. Paragraaf 1 van dit artikel vindt eveneens toepassing wanneer het aangevraagde document-betrekking heeft op een onderdaan van een derde Staat. Het feit der afgifte van een document geeft geen aanwijzing omtrent de nationaliteit van de betrokkene.

3. De aanvraag kan eveneens worden gedaan in het belang van enig onderdaan van elk van beide Staten. In dit geval kan de afgifte van het document aanleiding geven tot het innen van de kosten waarin de belastingwetgeving van de Staat van afgifte voorziet.

4. De aanvraag dient de vereiste gegevens te bevatten en de reden te vermelden waarom ze wordt ingediend: «voor administratieve doeleinden» of «in het belang van een onderdaan».

Art. 2.

1. De aanvraag wordt gedaan door de diplomatieke vertegenwoordiging van de verzoekende Staat aan het bevoegde gezagsorgaan van de aangezochte Staat.

2. Beide Staten delen elkaar mede welke bevoegde gezagsorganen zij hebben aangewezen om de aanvragen in ontvangst te nemen en de in het eerste artikel van dit protocol bedoelde documenten toe te zenden.

Art. 3.

Elk der beide Staten aanvaardt de in artikel 1 van dit Protocol bedoelde documenten die in de andere Staat worden uitgereikt zonder legalisatie of enige soortgelijke formaliteit, op voorwaarde dat deze documenten gedateerd en ondertekend zijn en, in voorkomend geval, de stempel of het zegel dragen van het uitreikende gezagsorgaan.

Art. 4.

1. Iedere belanghebbende en ieder gezagsorgaan van een der beide Staten kan, in geval van twijfel, verzoeken de authenticiteit van het krachtens de bepalingen van dit protocol uitgereikte document de laten verifiëren door het bevoegde gezagsorgaan van de andere Staat.

2. De krachtens artikel 2, § 2, van dit protocol aangewezen gezagsorganen zijn bevoegd om deze verificatie uit te voeren. Het verzoek tot verificatie bereikt hen via de diplomatieke zending van de verzoekende Staat.

3. Het verzoek tot verificatie kan worden gedaan door middel van een in de Roemeense, de Franse, de Nederlandse en de Duitse taal gesteld formulier waarvan het model bij dit protocol is gevoegd. Dit formulier wordt met het te verifiëren document in tweevoud gezonden aan het voor de verificatie bevoegde gezagsorgaan.

Art. 5.

Dit protocol treedt in de plaats van de bepalingen van artikel 15 van de Overeenkomst tussen de Socialistische Republiek Roemenië en het Koninkrijk België betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijk zaken en handelszaken, die op 3 oktober 1975 te Boekarest werd ondertekend.

⁽¹⁾ De Roemeense tekst van dit protocol ligt ter inzage op de griffie van de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

A LA CONVENTION DU 3 OCTOBRE 1975 ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE RELATIVE A L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIERE CIVILE ET COMMERCIALE, SIGNE A BUCAREST LE 30 OCTOBRE 1979⁽¹⁾

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République socialiste de Roumanie, désireux de faciliter la transmission réciproque de certains documents, ont décidé d'un commun accord, de conclure le présent Protocole et, à cette fin, ont désigné leurs plénipotentiaires:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Jean Bouha, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

Le Président de la République socialiste de Roumanie:

Cornel Pacoste, Vice-Ministre des Affaires étrangères,

qui, après échange de leurs pleins pouvoirs, constatés en bonne et due forme, sont convenus sur ce qui suit:

Article 1^{er}.

1. Chacun des deux Etats s'engage à transmettre à l'autre, par l'intermédiaire de ses autorités compétentes, sur demande et sans frais, des certificats d'études ou d'activités professionnelles ainsi que, pour la Roumanie, des certificats d'état civil et, pour la Belgique, des expéditions ou des extraits d'actes de l'état civil et des expéditions de jugements rendus en matière d'état civil, lorsque ces documents concernent les nationaux de l'Etat requérant et sont demandés dans un intérêt administratif.

2. Le § 1 du présent article s'applique également lorsque le document demandé concerne un national d'un Etat tiers. Le fait de la délivrance du document ne préjuge pas la nationalité de la personne en cause.

3. La demande peut également être faite dans l'intérêt de l'un des nationaux de chacun des deux Etats. Dans ce cas, la délivrance du document peut donner lieu à la perception des frais prévus par la loi fiscale de l'Etat de délivrance.

4. La demande doit comporter les données nécessaires et spécifier le motif invoqué: «intérêt administratif» ou «intérêt d'un national».

Art. 2.

1. La demande est faite par la mission diplomatique de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis.

2. Les deux Etats se communiqueront réciproquement la dénomination de leurs autorités compétentes pour recevoir les demandes et pour transmettre les documents prévus à l'article 1^{er} du présent protocole.

Art. 3.

Chacun des deux Etats accepte sans légalisation ou formalité équivalente les documents prévus à l'article 1^{er} du présent protocole délivrés dans l'autre Etat, à condition qu'ils soient datés et revêtus de la signature et, le cas échéant, du sceau ou timbre de l'autorité qui les a délivrés.

Art. 4.

1. Toute personne intéressée ou toute autorité de l'un des deux Etats peut demander, en cas de doute, de faire vérifier, par l'autorité compétente de l'autre Etat, l'authenticité du document délivré en application des dispositions du présent protocole.

2. Les autorités compétentes pour effectuer la vérification sont celles qui ont été désignées en application de l'article 2, § 2, du présent protocole. La demande de vérification leur est adressée par la mission diplomatique de l'Etat requérant.

3. La demande de vérification peut être faite au moyen d'une formule rédigée en langue roumaine, française, néerlandaise et allemande, dont le modèle est annexé au présent protocole. Cette formule est envoyée, en double exemplaire, accompagnée du document à vérifier, à l'autorité compétente pour effectuer la vérification.

Art. 5.

Le présent protocole remplace les dispositions de l'article 15 de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République socialiste de Roumanie relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Bucarest le 3 octobre 1975.

⁽¹⁾ Le texte roumain de ce protocole peut être consulté au greffe de la Chambre des Représentants.

Art. 6.

1. Dit protocol dient te worden bekrachtigd. De akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden uitgewisseld.

2. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de datum waarop de uitwisseling van de akten van bekrachtiging heeft plaatsgevonden.

Art. 7.

Dit protocol heeft dezelfde geldigheidsduur als de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Socialistische Republiek Roemenië betreffende de wederzijdse rechtshulp in burgerlijke zaken en handelszaken, die op 3 oktober 1975 te Boekarest werd ondertekend.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden van beide Staten dit Protocol hebben ondertekend en voorzien van hun zegel.

GEDAAN te Boekarest, op 30 oktober 1979, in tweevoud in de Nederlandse, de Franse en de Roemeense taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Socialistische Republiek Roemenie :

Cornel PACOSTE.

Voor het Koninkrijk België :

Jean BOUHA.

Art. 6.

1. Le présent protocole sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Bruxelles aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du second mois qui suit la date de l'échange des instruments de ratification.

Art. 7.

Le présent protocole est conclu pour la durée de validité de la Convention entre le Royaume de Belgique et la République Socialiste de Roumanie relative à l'entraide judiciaire en matière civile et commerciale, signée à Bucarest, le 3 octobre 1975.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Bucarest, le 30 octobre 1979, en deux exemplaires originaux, en langues française, néerlandaise et roumaine, les trois textes faisant également foi.

Pour la République socialiste de Roumanie :

Cornel PACOSTE.

Pour le Royaume de Belgique :

Jean BOUHA.

BIJLAGE

ANNEXE

VRAAG OM VERIFICATIE VAN BIJGEVOEGD DOCUMENT
DEMANDE DE VERIFICATION DU DOCUMENT CI-JOINT

aangaande (naam en voornamen van de belanghebbende persoon)
concernant (nom et prénoms de la personne intéressée)

VERZOEKENDE OVERHEID
AUTORITE REQUERANTE

AANGEZOCHTE OVERHEID
AUTORITE REQUISE

.....
(benaming en adres)

.....
(dénomination et adresse)

VRAAG
DEMANDE

ANTWOORD
REPONSE

Is het document correct?
Le document est-il correct?

ja ☐
oui ☐

neen ☐
non ☐

Is de handtekening echt?
La signature est-elle vraie?

ja ☐
oui ☐

neen ☐
non ☐

Was de ondertekenaar bevoegd?
Le signataire avait-il qualité?

ja ☐
oui ☐

neen ☐
non ☐

Is het zegel of de stempel echt?
Le sceau ou le timbre est-il authentique?

ja ☐
oui ☐

neen ☐
non ☐

Opmerkingen:
Observations:

Opmerkingen:
Observations:

..... de-le 19
(handtekening en zegel van de verzoekende overheid)
(signature et sceau de l'autorité requise)

..... de-le 19
(handtekening en zegel van de aangezochte overheid)
(signature et sceau de l'autorité requise)

Het passend vakje aanduiden

Cocher la case appropriée

De verificatie moet kosteloos en zo vlug mogelijk gedaan worden. De aangezochte overheid zal het bijgevoegd document en één behoorlijk ingevuld exemplaar van dit formulier aan de verzoekende overheid terugzenden.

La vérification doit être faite gratuitement et le plus rapidement possible. L'autorité requise renverra le document ci-joint et un exemplaire dûment complété de la présente formule à l'autorité requérante.